

N° 1853.

PAYS-BAS ET PORTUGAL

Accord concernant la reconnaissance
réciproque des prescriptions des
lois des deux pays sur les engins
de sauvetage à bord des navires.
Signé à La Haye, le 27 juin 1928.

**THE NETHERLANDS
AND PORTUGAL**

Agreement regarding the mutual
Recognition of the Provisions of
the Laws of the two Countries,
relating to Life-Saving Appliances
on Board Ships. Signed at The
Hague, June 27, 1928.

N^o 1853. — ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES PRESCRIPTIONS DES LOIS DES DEUX PAYS SUR LES ENGIN DE SAUVETAGE A BORD DES NAVIRES. SIGNÉ A LA HAYE, LE 27 JUIN 1928.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 10 octobre 1928.

LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, considérant qu'il n'y a pas de différences essentielles entre le chapitre I, titre III, du Décret royal du 22 septembre 1909 et le décret n^o 11020 du 20 juin 1925, sur les engins de sauvetage, ont autorisé les soussignés à établir l'accord suivant pour la reconnaissance des certificats respectifs.

Article premier.

Les navires portugais, à voile et à propulsion mécanique, ayant un certificat valable des engins de sauvetage, délivré par l'autorité maritime en conformité du décret-loi n^o 11020 du 20 juin 1925, seront admis dans les ports des Pays-Bas, sans besoin d'aucune inspection des engins de sauvetage ; les navires néerlandais, à voile et à propulsion mécanique, ayant un certificat de navigabilité valable, seront également admis dans les ports portugais sans aucune inspection des engins de sauvetage.

Cependant, il est bien entendu que les autorités maritimes dans chacun des deux pays continueront à exercer le contrôle sur le rapport entre le nombre des personnes à bord (et à embarquer) et la capacité des engins de sauvetage, visé par les lois nationales.

Article 2.

Le présent accord ne vise pas les navires d'émigrants néerlandais dans les ports portugais, auxquels sera toujours appliqué le décret-loi n^o 11020 du 20 juin 1925.

Article 3.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1928.

Fait à La Haye, le 27 juin 1928.

Beelaerts VAN BLOKLAND.

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1853. — AGREEMENT² BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGUESE GOVERNMENTS REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF THE PROVISIONS OF THE LAWS OF THE TWO COUNTRIES RELATING TO LIFE-SAVING APPLIANCES ON BOARD SHIPS. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 27, 1928.

French official text communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires a. i. at Berne. The registration of this Agreement took place October 10, 1928.

The GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS and the GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC, considering that there are no essential differences between Chapter I, Section III of the Royal Decree of September 22, 1909, and Decree No. 11020 of June 20, 1925, on life-saving appliances, have authorised the undersigned to conclude the following Agreement for the recognition of their respective certificates.

Article 1.

Portuguese ships whether sailing vessels or mechanically propelled vessels carrying a valid certificate in respect of life-saving appliances, issued by the maritime authority in conformity with Decree-Law No. 11020 of June 20, 1925, shall be admitted to Netherlands ports without any inspection of their life-saving appliances being required; similarly, Netherlands ships, whether sailing vessels or mechanically propelled vessels, carrying a valid certificate of sea-worthiness, shall be admitted to Portuguese ports without any inspection of their life-saving appliances.

It is nevertheless understood that the maritime authorities in both countries shall continue to satisfy themselves that the proportion between the number of persons on board (and to be taken on board) and the capacity of the life-saving appliances is in accordance with their respective laws.

Article 2.

The present Agreement does not extend to Netherlands emigrant ships in Portuguese ports, to which Decree-Law No. 11020 of June 20, 1925, shall continue to apply.

Article 3.

The present Agreement shall come into force as from July 1, 1928.

Done at the Hague on June 27, 1928.

Beelaerts VAN BLOKLAND.

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Come into force, July 1, 1928.